

Cranky Old Man

What do you see nurses?What do you see?
What are you thinking ... when you're looking at me?
A cranky old man,not very wise,
Uncertain of habit with faraway eyes?
Who dribbles his food and makes no reply.
When you say in a loud voice .. 'I do wish you'd try!'
Who seems not to notice ...the things that you do.
And forever is losing A sock or shoe?
Who, resisting or not lets you do as you will,
With bathing and feedingThe long day to fill?
Is that what you're thinking?. .Is that what you see?
Then open your eyes, nurse .you're not looking at me.
I'll tell you who I am As I sit here so still,
As I do at your bidding, as I eat at your will.
I'm a small child of Ten . .with a father and mother,
Brothers and sisters who love one another
A young boy of Sixteen with wings on his feet
Dreaming that soon now a lover he'll meet.
A groom soon at Twentymy heart gives a leap.
Remembering, the vowsthat I promised to keep.

Капризный старик

(Перевод Евгения Архипенко)

Входя будить меня с утра,
Кого ты видишь, медсестра?

Старик капризный, по привычке
Ещё «живущий» кое-как.
Полуслепой, полудурак.
«Живущий» впору взять в кавычки.

Не слышит – надрываться надо,
Изводит попусту харчи.
Бубнит всё время – нет с ним сладу.
Ну, сколько можно, замолчи!

Тарелку на пол опрокинул.
Где туфли? Где носок второй?
Последний, мать твою, герой.
Слезай с кровати! Чтоб ты сгинул...

Сестра! Взгляни в мои глаза!
Сумей увидеть то, что за...

За этой немощью и болью,
За жизнью прожитой, большой.
За пиджаком, «побитым» молью,
За кожей дряблой, «за душой».

За гранью нынешнего дня
Попробуй разглядеть МЕНЯ...

...я мальчик! Непоседа, милый.
Весёлый, озорной слегка.
Мне страшно. Мне лет пять от силы.
А карусель так высока!

Но вон отец и мама рядом.
Я в них вливаюсь цепким взглядом.
И хоть мой страх неистребим,
Я точно знаю, что любим...

At Twenty-Five, now I have young
of my own.
Who need me to guide ... And a secure
happy home.
A man of Thirty My young now
grown fast,
Bound to each other With ties that
should last.
At Forty, my young sons .. have grown
and are gone,
But my woman is beside me .. to see I
don't mourn.
At Fifty, once more, Babies play
'round my knee,
Again, we know children My loved
one and me.
Dark days are upon me My wife is
now dead.
I look at the future I shudder with
dread.
For my young are all rearing young of
their own.
And I think of the years ... And the love
that I've known.
I'm now an old man and nature is
cruel.
It's jest to make old age look like a
fool.
The body, it crumbles grace and
vigour, depart.
There is now a stone ... where I once had
a heart.
But inside this old carcass . A young man
still dwells,
And now and again my battered
heart swells
I remember the joys I remember
the pain.
And I'm loving and living life over
again.
I think of the years, all too few gone
too fast.
And accept the stark fact ... that nothing

... вот мне шестнадцать, я горю!
Душою в облаках парю!
Мечтаю, радуюсь, грущу.
Я молод, я любовь ищу...

... и вот он, мой счастливый миг!
Мне двадцать восемь. Я жених!
Иду с любовью к алтарю,
И вновь горю, горю, горю...

... мне тридцать пять, растёт семья
У нас уже есть сыновья.
Свой дом, хозяйство. И жена
Мне дочь вот-вот родить должна...

... а жизнь летит, летит вперёд!
Мне сорок пять – «круговорот»!
И дети «не по дням» растут.
Игрушки, школа, институт...

Всё! Упорхнули из гнезда!
И разлетелись кто куда.
Замедлен бег небесных тел.
Наш дом уютный опустел...

... но мы с любимой вдвоём!
Ложимся вместе и встаём.
Она грустить мне не даёт.
И жизнь опять летит вперёд...

... теперь уже мне шестьдесят.
Вновь дети в доме голосят!
Внучат весёлый хоровод.
О, как мы счастливы! Но вот...

... померк внезапно Солнца свет.
Моей любимой больше нет!
У счастья тоже есть предел...
Я за неделю поседел.

Осунулся, душой поник.
И ощутил, что я старик...

can last.
So open your eyes, people open
and see.
Not a cranky old man .
Look closer see ME!!

"Когда этот старик умер в доме престарелых в маленьком австралийском городке, все считали, что он ушел из жизни, не оставив в ней никакого ценного следа. Позже, когда медсестры разбирали его скудные пожитки, они обнаружили это стихотворение. Его смысл и содержание настолько впечатлили сотрудников, что копии поэмы быстро разошлись по всем работникам больницы. Одна медсестра взяла копию в Мельбурн... Единственное заветное старика с тех пор появлялось в Рождественских журналах по всей стране, а также в журналах для психологов. И этот старик, который нищим ушел из жизни в Богом забытом городке в Австралии, теперь взрывает интернет глубиной своей души".

... теперь живу я «без затей».
Живу для внуков и детей.
Мой мир со мной, но с каждым днём
Всё меньше, меньше света в нём...

Крест старости взвалив на плечи,
Бреду устало в никуда.
Покрылось сердце коркой льда.
И время боль мою не лечит.

О, Господи, как жизнь длинна,
Когда не радуется она...

... но с этим следует смириться.
Ничто не вечно под Луной.
А ты, склонившись надо мной,
Открой глаза свои, сестрица.

Я не старик капризный, нет!
Любимый муж, отец и дед...

... и мальчик маленький, доселе
В сиянии солнечного дня
Летящий вдаль на карусели...
Попробуй разглядеть МЕНЯ...

... и, может, обо мне скорбя,
найдёшь СЕБЯ!